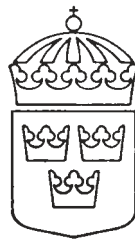


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2007: 62**

**Nr 62**

**Avtal med Indien om vetenskapligt och tekniskt sam-  
arbete**

**Stockholm den 9 december 2005**

Regeringen beslutade den 1 december 2005 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 20 september 2006 efter notväxling.

Den på hindi avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering om vetenskapligt och tekniskt samarbete**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Indiens regering, nedan kallade "avtalsparterna",

som anser att utveckling av vetenskapliga och tekniska förbindelser kommer att vara av ömsesidig nytta för de båda länderna,

som önskar förbättra samarbetet mellan de båda länderna, särskilt inom områdena för vetenskap och teknologi, och

som vidare anser att sådant samarbete kommer att främja utvecklingen av de rådande vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna,

har kommit överens om följande.

**Artikel I**

Avtalsparterna skall främja utveckling av samarbete inom områdena vetenskap och teknologi mellan de båda länderna på en grundval av jämlikhet och ömsesidig nytta, och med ömsesidigt samtycke i särskild ordning definiera flera områden inom vilka detta samarbete är önskvärt med beaktande av forskares och andra specialisters erfarenhet i de båda länderna och tillgängliga möjligheter.

**Artikel II**

Samarbetet mellan avtalsparterna inom området vetenskap och teknologi får utföras i enlighet med nationella lagar och bestämmelser enligt följande.

i) Rörlighet för forskare, studerande på högre nivå, forskningsarbetare, teknologer, andra specialister och vetenskapsmän.

ii) Utbyte av vetenskaplig och teknisk information och dokumentation.

iii) Anordnande av bilaterala vetenskapliga och tekniska seminarier, kollokvier och kurser om frågor av intresse för de båda länderna.

iv) Gemensam identifiering av vetenskapliga

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of India (henceforth referred to as "the Contracting Parties");

CONSIDERING that the development of scientific and technical relations shall be of mutual benefit to both the countries;

DESIROUS of strengthening cooperation between the two countries, particularly in the fields of science and technology; and

CONSIDERING further that such cooperation will promote the development of existing friendly relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

The Contracting Parties shall promote development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual advantages and, by mutual consent in special order, define various areas in which this cooperation is desirable, taking into account the experience of scientists and other specialists of the two countries and the possibilities available.

**ARTICLE II**

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be effected, in accordance with national laws and regulations, by means of:

(i) Mobility of scientists, graduate students, research workers, technologists, other specialists and scholars;

(ii) Exchange of scientific and technical information and documentation;

(iii) Organisation of bilateral scientific and technical seminars, workshops and courses on problems of interest to both countries;

(iv) Joint identification of scientific and

och tekniska problem, formulering och genomförande av gemensamma forskningsprojekt som kan leda till tillämpning av resultaten av sådan forskning inom industrin, jordbruket och andra områden samt utbyte av erfarenhet och kunskap som följer av sådan tillämpning.

v) Underlättande av forskning och utveckling och främjande av bildande av gemensamma projekt.

vi) Andra former av samarbete som kan avtalas mellan parterna.

### Artikel III

Avtalsparterna skall främja samarbete mellan sina organisationer och institutioner som ägnar sig åt vetenskap och teknologi i de båda länderna och underlätta samarbete mellan organisationer och institutioner med företag för att, om så behövs, ingå lämpliga protokoll eller kontrakt inom ramen för avtalet. Protokollen och kontrakten skall ingås i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

### Artikel IV

1. Tillämpningen av avtalet skall vara beroende på tillgång till finansiella anslag och följa tillämpliga lagar och bestämmelser i respektive land.

2. Avtalsparterna skall träffa överenskommelser om hur kostnaderna för samarbete enligt avtalet skall täckas.

### Artikel V

Avtalet skall göra det möjligt för organisationer och institutioner från de båda länderna att avtala om projekt och samarbetsprogram av gemensamt intresse.

### Artikel VI

Avtalsparterna skall upprätta en blandad kommitté för samarbete i fråga om vetenskap och teknologi ("kommittén") för att trygga att målen med avtalet uppnås. Kommittén skall sammanträda årligen växelvis i Indien och i Sverige vid tidpunkter som skall avtalas genom ömsesidigt samtycke.

technical problems, formulation and implementation of joint research projects which might lead to application of the results of such research in industry, agriculture and other fields, and exchange of experiences and know-how resulting from such applications;

(v) Facilitating industrial R&D and catalysing creation of joint ventures; and

(vi) Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

### ARTICLE III

The Contracting Parties shall promote cooperation between their respective organizations and institutions concerned with science and technology in both countries and facilitate cooperation of the organizations and institutions with enterprises, with a view to concluding, if necessary, protocols or contracts appropriate within the framework of this Agreement. Such protocols or contracts shall be signed in accordance with national laws and regulations.

### ARTICLE IV

1. Implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations of each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

### ARTICLE V

This Agreement shall enable organizations and institutions from the two countries to enter into projects and programmes of cooperation of mutual interest.

### ARTICLE VI

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Cooperation in Science & Technology (henceforth to be referred to as the "Committee") for ensuring that the objectives of this Agreement are achieved. The Committee shall meet annually alternately in India and Sweden on dates to be agreed upon by mutual

2. Kommittén skall ha följande uppgifter:

a) Att behandla de policyaspekter som är relevanta för genomförandet av avtalet.

b) Att identifiera områden av gemensamt intresse på grundval av avtalsparternas prioriterade intressen.

c) Att utföra uppföljning och granskning av hur genomförandet av avtalet fortskrider.

d) Att föreslå avtalsparterna särskilda åtgärder för att utvidga omfattningen och höja kvaliteten på samarbetet enligt detta avtal.

e) Att göra en omfattande granskning av tillämpningen av avtalet vart femte år och rapportera till avtalsparterna.

3. Kontakter som hänför sig till kommitténs uppgifter under perioderna mellan kommitténs sammanträden skall verkställas från indisk sida genom ministeriet för vetenskap och teknologi och från svensk sida genom Utbildnings- och kulturdepartementet.

## **Artikel VII**

Vetenskaplig och teknisk information av icke-egendomsgrundande natur som härrör från samarbetsverksamhet enligt avtalet får göras tillgänglig för allmänheten av endera avtalsparten på vanligt sätt och i enlighet med de deltagande organisationernas och institutionernas normala förfaranden. Avtalsparterna skall vederbörligen beakta skydd och delgivning av intellektuell äganderätt och andra rättigheter av egendomsnatur.

## **Artikel VIII**

Vardera avtalsparten får med förbehåll för nationella lagar och bestämmelser stödja den andra partens medborgare enligt avtalet som vistas inom deras territorium. Stödet skall bestå av bidrag och utnyttjande av avtalspartens faciliteter eller av dess organisationer och institutioner vid fullgörandet av de uppgifter

consent.

2. The Committee shall have the following functions:

a) Considering the policy aspects relevant to the implementation of this Agreement;

b) Identifying areas of mutual interest on the basis of the priority interest of the Contracting Parties;

c) Effecting follow-up and review the progress of the implementation of this Agreement;

d) Proposing to the Contracting Parties specific measures to enhance the range and quality of cooperation under this Agreement; and

e) Making a comprehensive review of implementation of this agreement every five years and making a report to the Contracting Parties.

3. Contacts relating to the functions of the Committee during the inter-sessional periods shall be conducted through the Department of Science & Technology (DST) of the Government of the Republic of India from the Indian side and with the Ministry of Education, Research and Culture of the Government of the Kingdom of Sweden on the Swedish side.

## **ARTICLE VII**

Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Contracting Party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating organizations and institutions. The Contracting Parties shall give due consideration to the protection and distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature.

## **ARTICLE VIII**

Each Contracting Party may, subject to national laws and regulations, support the citizens of the other Party's country under this Agreement who stay in its territory. The support shall consist of assistance and use of facilities of the Contracting Party or of its organizations in the fulfilment of the tasks the

som ifrågavarande person har anförtrotts enligt avtalets bestämmelser.

#### **Artikel IX**

Avtalet träder i kraft dagen för mottagandet av det sista meddelandet genom vilket parterna meddelar varandra på diplomatisk väg att de har uppfyllt sina författningsenliga formaliteter för ikraftträdandet.

#### **Artikel X**

Skiljaktigheter som kan uppkomma i fråga om tillämpningen eller tolkningen av avtalet skall avgöras av avtalsparterna genom bilaterala förhandlingar.

#### **Artikel XI**

Avtalet skall gälla för en tid av fem år räknat från dagen för ikraftträdandet och automatiskt förlängas för ytterligare perioder om fem år, om inte endera parten senast sex månader före utgången av denna tid skriftligen meddelar den andra parten sin avsikt att säga upp avtalet. Avtalets uppsägning skall inte inverka på verksamheter som pågår vid tiden för uppsägningen eller dagen för uppsägningen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar undertecknat avtalet.

Upprättat i Stockholm den 9 december 2005 i två original på svenska och engelska språken samt på hindi, varvid alla texter är lika giltiga. I händelse av tvivel skall den engelska texten ha företräde.

citizens are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE IX**

This Agreement shall enter into force after the Parties have notified each other through diplomatic channels that their constitutional procedures for the entering into force of the Agreement have been fulfilled on the date of receipt of the last notification whereby the Parties notify each other.

#### **ARTICLE X**

Any differences arising from the application or interpretation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through bilateral negotiations.

#### **ARTICLE XI**

This Agreement shall remain in force for a period of five years with effect from the date of the entry into force and shall be automatically extended for further periods of five years unless one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the said period gives notice to the other party of its intention to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall not affect activities ongoing at the time of the termination of this Agreement, or on the date of the abovementioned notice.

In WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Stockholm on the 9th day of December in the year 2005 in two originals in Swedish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic but in case of doubt the English text shall prevail.

## SÖ 2007: 62

För Konungariket Sveriges regering:

*Leif Pagrotsky*

Minister för utbildning, forskning och kultur

On behalf of the Government of the Kingdom of Sweden

*Leif Pagrotsky*

Designation: Minister of Education, Research and Culture

För Republiken Indiens regering:

*Kapil Sibal*

Minister, ansvar för forskning och utveckling samt havsutveckling

On behalf of the Government of the Republic of India

*Kapil Sibal*

Designation: Minister of State (Independent Charge) for Science & Technology and Ocean Development